

udal aldizkaria

la revista municipal



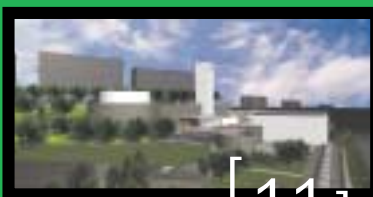
[4]

hiri autobusa,
errazago bus
txartelarekin



[5]

runi: Un programa
informático para
buscar empleo



[11]

irun futuro:
aparcamiento
subterráneo y un
parque en arria



PRESUPUESTO 2002ko Aurrekontuak

aurkibidea / índice



Página 3	La ciudad en obras
Página 4	Breves
Página 5	Empleo
Páginas 6-9	Presupuestos
Página 10	Oposición
Página 11	Irun futuro
Página 12	¿Sabías que...?
Páginas 13	Agenda
Página 14-15	Plenos
Página 16	Información al momento



Larrialdiak / Urgencias	112
Informazio eta tramite zerbitzua / Servicio de información y trámites	010
Udaltzaingoa / Policía local	092
Gazte informazioa / Información juvenil	943 64 93 09
Artxiboa / Archivo	943 64 92 20
Liburutegia / Biblioteca	943 64 92 44
C.C. Amaia K.Z.	943 61 40 22
Santa Elena museoa / Museo Santa Elena	943 63 05 64
Marrazki akademia / Academia de dibujo	943 62 68 39
Udal haur eskola / Guardería	943 63 11 97
Kontsumoa / OMIC-Consumo	943 64 92 62
Zaharren egoitza / Residencia 3ª Edad	943 64 91 68
Hilerria / Cementerio	943 63 16 77
Merkatua / Mercado	943 63 16 69
Musika kontserbatorioa / Conservatorio música	943 61 77 31
Zaisa	943 63 01 30
Txingudi zerbitzuak / Servicios Txingudi	943 63 96 63
Kirol patronatua / Patronato deportes	943 63 88 63
Euskaltegia	943 62 02 62



hiri obretan la ciudad en obras



100.789 € 16.770.000 Ptas

Colocación de nuevas farolas
en la avenida de Navarra, Artia y Arbesko Errota



1.009.676 € 168.000.000 Ptas

Urbanización del tramo de la calle Auzolan, situado entre las
calles Gobaragin y Meatzari.



16.828 € 2.800.000 Ptas

Parada de autobús en la calle Juan Thalamas Labandibar



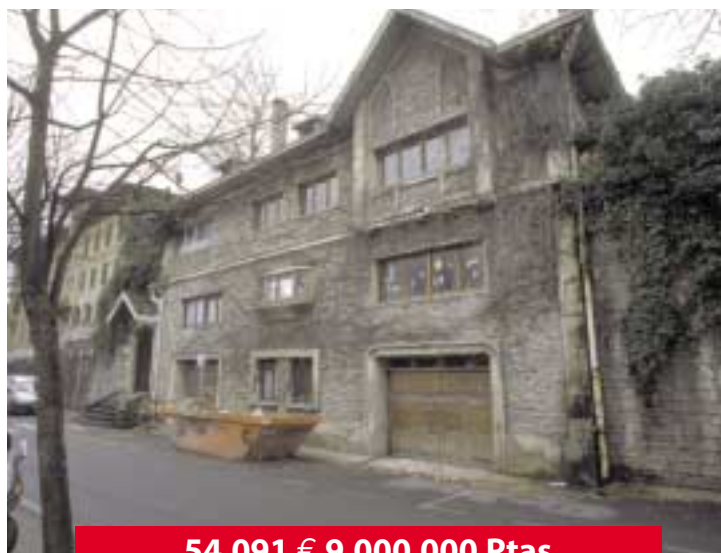
19.232 € 3.200.000 Ptas

Vallado del campo de fútbol de San José Obrero, en
Larraundi



1.604.663 € 267.000.000 Ptas

Rehabilitación de la casa Barón de Oña para el Gazteleku



54.091 € 9.000.000 Ptas

Acondicionamiento de Villa Larramendirena



10.611.293 € 1.765.570.646 Ptas.

Construcción de la Feria Internacional
de la Costa Vasca (FICOBFA)



Sexu bereko bikoteen arteko ezkontzak udaletxean

Udaletzeko Izatezko Bikoteen Udal Erregistroan inskribatuta dauden sexu bereko bikoteek ospa dezakete dagoeneko euren elkartzea Udaletxean, azken urteetan ezkontza zibila burutzen duten sexu ezberdinetako bikoteen antzera.

Horrela, zinegotziek zeremoniak egingo dituzte hala eskatzen duten izatezko bikoteentzat Udaletxean orain arte egindako ezkontza zibilen baldintza beretan.

Elkartze hauek egiteko baldintza bakarra euren bat egitea udaletzeko erregistroan jasotzea da. Erregistro horretan izena emateko Hiritarra Atenditzeko Zerbitzura jo behar da (HAZ).



Udal kontserbatorioko ikasleak gazte orkestra nazionalean

Bidasoa aldeko hiru gazte instrumentista, Irungo Udal Kontserbatorioan ikasiak, Espainiako Gazte Orkestra Nazionalean jotzeko aukeratu dituzte (JONDE).

Ikasle horietako bat Tatiana Elorz da. Ikasle honek joan den urtean amaitu zituen biolontxelo ikasketak Irungo udal-zentroan eta Bartzelonan jarraitu ditu bere ikasketak. Bestea Mikel Zunzundegui da. Ikasle honek aurten bukatuko ditu bere biolontxelo ikasketak Maria Luisa Etxean. Eta azkenik, Ricardo Cuende, Udal Kontserbatorioan biola klaseak jasotzen dituena. Nahiz eta JONDEk ez dituen onartzen Erdiko Maila amaituta ez duten interpreteak, ikaslearen maila bermatzen duen jakinarazpena jaso ezean, ez da Kontserbatorioko ikasleei proba egiten zaien lehen aldia.

Horrela, Irungo bost ikasleek ere hartu dute lehen parte Orkestra ospetsu honetan.

Udalak emakume eta gizonezkoen arteko berdintasuna bultzatzen du

Udalak Ekintza Positiboko Plan bat jarri du martxan 2001-2005 urteetarako, gizon eta emakumeen arteko aldea gero eta txikiagoa izan dadin, eta etorkizunean berdintasunezko gizarte bat lortzeko.

Plana egiteko prozesuan hainbat pertsona eta elkartek hartu du parte: ikastetxeak, kultur eta kirol zentroak, auzo elkarteak, emakumeenak, eta toki-administrazioako langile teknikari eta sindikatuak.

Planak eguneroko bizitzako hamaika alderdietan izango du eragina: udal-eremua; hezkuntza; zerbitzu sozio-komunitarioak; emakumeak hirian eta kontsumoan; osasuna eta sexualitatea; gazteria; jarduera fisikoa eta kirola; kultur sormena eta parte-hartzea; ekonomia jarduera; emakume inmigranteak; eta lankidetzaren genero-ikuspegitik.

Hiri autobusa, errazago bus txartelarekin

Hemendik aurrera errazagoa eta merkeagoa izango da Irungo hiri autobusak erabiltzea Bus Txartelari esker.

Txartela doanekoa da eta autobusean bertan eskuratzen da.

Txartela gutxienez 5 euroekin eta gehienez 20 euroekin kargatu behar da. Txartela autobusean bertan kargatuko da beti eta txartel normala baino nahikoa merkeago ateratzen da. Txartel normalarekin 0,51 euro aterako da eta Bus Txartelarekin, berriz, 0,35. Bidaiak Bus Txartelarekin ordaintzen diren bakoitzean, autobuseko aparatuan agertuko da Txartelak duen saldoa.

Halaber, Udalak autobus berri bat erosi du Ospitalea-Behobia linearako, eta ondorioz, 15 minuturo igaroko dira ibilgailuak ibilbide honetan. Garraio publikoa hobetzeko prozesu honetan eta udalaren irudi korporatiboa ezartzearekin bat, hiri autobusek irudi berri-tua emango dute, kolore gorria ezaugarri izango dutela.





**Elena Urtizbera (46 urte)
eta Elena Alejos (31 urte)**

**Lanbidea:
Industria-oineko langileak**



Elena Urtizbera eta Elena Alejos bi belaunaldi desberdinen paradigma dira enplegu bila, eta bizitzak denbora espazio zehatz batean bildu ditu bi pertsona horiek.

Urtizberaek aduana agentzia batean lan egin zuen 20 urtez 1993an sektore horretako enplegu gehienak bukatu ziren arte, berea barne.

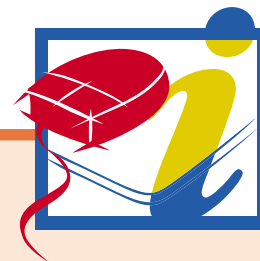
Orduz geroztik, hainbat birziklatze ikastaro egin ditu, behin-behineko enplegu batzuk lortu ditu, eta horiei esker lan munduan jardunean segitzeko aukera izan du.

Alejosek kanpo merkataritza ikasi zuen Plaiaundi institutuan, eta ekonomia koiuntura ez-egokian lan merkatuan sartzeko ahaleginak egin zituzten gazteen belaunaldikoa da. Zirkunstantzia horregatik, ahalegin osagarria egin behar izan du urteetan zehar, hainbat prestakuntza ikastaro egin baititu eta era guztietako lanetan aritu baita behin-behineko kontratuekin.

Azkenik Bidasoa Bizirik antolatutako emakumeentzako industria langileen ikastaro batean egin zuten topo Urtizbera eta Alejosen bizi-ibilbideek. Ikastaro hori 2000ko azaroa eta hurrengo urteko apirila artean egin zen.

Atal teorikoa amaitu ondoren, biltegiratzea, segurtasuna eta higiena edo kalitatea bezalako gaiak landu zituzten atal horretan, lan praktikoa egin zituzten enpresa batean.

Gaur egun, biak erakunde berean ari dira lanean, eta gainera, Alejos kooperatibista izatera pasa da.



RUNI: UN PROGRAMA INFORMÁTICO PARA BUSCAR EMPLEO

Bidasoa Activa pone a disposición de todos los bidasoarras el programa informático Runi, en el que las personas que buscan un empleo pueden encontrar información de gran interés sobre las ofertas de trabajo, los cursos de formación y demás factores de interés relacionados con el ámbito laboral.

Esta práctica herramienta puede utilizarse a través de internet, dentro de la sección de empleo y formación en www.bidasoa-activa.com, y también en las propias dependencias de Bidasoa Activa de la calle Santa Elena, donde el usuario encontrará aún más datos que en la red.



INTERNET

Si se accede al Runi a través de internet, el usuario deberá rellenar en la pantalla una sencilla ficha de registro y marcar una clave que corresponderá al número de su DNI.

Ya dentro, se pueden consultar los cursos de formación que se imparten tanto para desempleados como de formación continua, y las ofertas de empleo existentes en Irun y sus alrededores.

Los trabajos están agrupados por áreas y se registran todas las demandas aparecidas el último mes en soportes como periódicos, boletines oficiales o Langai.

En caso de que el usuario tenga alguna duda puede dirigirse al correo electrónico bidasoa-activa@bidasoa-activa.com.

RUNI EN LAS OFICINAS DE BIDASOA ACTIVA

En el caso de que el demandante de empleo quiera una mayor información, en las oficinas de Bidasoa Activa de la calle Santa Elena encontrará un programa Runi multimedia, donde además de los datos que se facilitan por internet se ponen a su disposición otras reseñas.

Así, existen referencias acerca de los perfiles profesionales más demandados, características de los centros formativos comarcales y datos prácticos sobre cómo acceder a un empleo.



presupuestoak presupuestos: presupuestos

El presupuesto municipal de este año
asciende a 59.112.976 €

2.237.447
para
INVERSIONES



Udalak 22.237.447€ inbertsioe-
tarako erabiliko ditu, joan den
urtean baino %37 gehiago, aur-
tengo urterako onartu berri den
59.112.976€-ko guztizko aurre-
kontutik.

Ahalegin ekonomiko horrekin
Udalak puntako proiektuak
bultzatu nahi ditu Irungo hain-
bat sektore sustatzeko, merkata-
ritza, turismoa, kultura eta kiro-
la, esate baterako.

Hiriaren berritze horrek erakus-
tazokaren inaugurazioa,
Osinbiribilgo ur lasterren parke-
aren sorrera eta
Erromanizazioaren Museoaren
eta Azken Portuko igerilekuaren
eraikuntza ekarriko ditu errefe-
rente gisa. Horrez gainera,
erdialdearen hirigintza birmol-
daketa egingo da Kolon
Ibilbidean eta Zabaltza, Luis
Mariano eta Genaro Echeandia
Plazetan.



Los presupuestos municipales de este año contemplan sustanciosas partidas para iniciar o culminar proyectos que van a introducir plenamente a la ciudad en una era donde punteras infraestructuras que impulsarán la economía y el turismo, como el recinto ferial, convivirán con nuevas instalaciones dentro de la cultura y el deporte, caso de la piscina de Azken Portu, el canal de aguas bravas de Osinbiribil y el Museo de la Romanización. Para llevar a cabo esta modernización urbana y económica de Irun, el equipo de gobierno gestionará 59.112.976 euros (9.835 mill. de

pts.) de los que 22.237.447 euros (3.700 mill. de pts.), un 18,2% más respecto a 2001, se destinarán a fundamentales inversiones, lo que supone dedicar casi una tercera parte de la cantidad presupuestaria a potenciar nuevos proyectos.

Con todo, esta apuesta no romperá el equilibrio económico municipal, ya que la carga financiera se situará en torno al 10%. Este es, pues, un año clave para potenciar proyectos de futuro que se prolongarán también a lo largo de los dos próximos años.



> Proyecto del canal y Parque de Aguas Bravas de Osinbiribil

OBRAS IMPORTANTES

Entre las obras estrella que modernizarán Irun destacan el canal y parque de aguas bravas de Osinbiribil, con 3.005.60 € (500 mill. de pts.), a los que se sumarán en los próximos años 12.019.953 € (2.000 mill. de pts.); el Museo de la Romanización, 1.081.821 € en este ejercicio (180 mill. de pts.) y en el siguiente 1.706.833 € (284 mill. de pts.); y la conclusión del ferial con la reurbanización de los accesos, 476.620 € (79 mill. de pts.).

Por otra parte, el centro de la ciudad será renovado y se potenciará su vocación comercial gracias a la remodelación del paseo de Colón, la calle República

Argentina y las plazas del Ensanche, Genaro Echeandia y Luis Mariano, cuyo coste total asciende a 4.863.422 € (809 mill. de pts.), aunque este ejercicio se destinará una primera partida de 3.576.022 € (595 mill. de pts.).

Entre las variadas mejoras en los barrios destaca la creación en Ventas del parque de Errotaundi, 438.738 € (73 mill. de pts.), la habilitación de una zona de juegos infantiles en Arbes, 120.202 € (20 mill. de pts.) y las reurbanizaciones de la zona de las casas de la Palmera y la calle Descarga, con 240.404 € (40 mill. de pts.) y 120.202 € (20 mill. de pts.), respectivamente.

Asimismo, se emprenderá la remodelación de la calle Lope de Irigoyen, 300.506 € (50 mill. de pts.) y se continuará con el plan de detalles urbanos con 240.404 € (40 mill. de pts.).

En este sentido, destaca la ejecución de las obras de otro tramo de la calle Auzolan, vial

que permitirá una conexión peatonal y ciclista entre Ventas y el centro de la ciudad, para lo que en este presupuesto se dedicarán 540.910 € (90 mill. de pts.). Este año también es decisivo para la materialización de la glorieta de Elizatxo, distribuidora del tráfico entre las avenidas de Euskalherria y Gipuzkoa, que recibirá 1.436.418 € (239 mill. de pts.).



> Dibujo de las instalaciones deportivas de Azken Portu



presupuestoak

presupuestos: presupuestos

€ CULTURA Y DEPORTE

En el plano cultural y de conservación del patrimonio histórico, sobresalen las ampliaciones del Conservatorio de Música, al que se destinarán este ejercicio 751.265 € (125 mill. de pts.) de los 2.388.271 € (397 mill. de pts.) que costará la obra en total, y el proyecto de obra para ampliar la biblioteca de Ikust-Alaia, que recibirá una primera aportación de 180.303 € (30 mill. de pts.).

Asimismo, con las restauraciones de la fachada del Ayuntamiento, 150.253 € (25 mill. de pts.) y el retablo de la iglesia del Juncal 90.151 € (15 mill. de pts.) se potenciarán dos lugares iruneses de indudable interés histórico y artístico.

El aspecto deportivo volverá a tener una especial relevancia con el comienzo de las obras de la piscina de Azken Portu, 480.809 € (80 mill. de pts.) este ejercicio y 5.709.477 € (950 mill. de pts.) los dos siguientes, la creación del nuevo pabellón de Santiagotarrak, 300.506 € (50 mill. de pts.), y la construcción del campo de fútbol de Arbes, 210.354 € (35 mill. de pts.)

€ SERVICIOS SOCIALES

El gasto corriente en el área de Bienestar Social se incrementa en un 15%, donde destacan las ayudas de emergencia social que suponen 402.678 € (67 mill. de pts.) y el aumento que registra el apartado de ayuda a domicilio que contará con algo más de 600.997 € (100 mill. de pts.).

Las acciones en el aspecto social tendrán también uno de sus pilares en las obras de mejora de la Residencia de la tercera edad, 156.263 € (26 mill. de pts.), así como en la renovación de la Oficina de Consumo, 24.400 € (4 mill. de pts.) y en la creación de una nueva guardería municipal en Arbes 4.080 € (8 mill. de pts.).

Asimismo, el Consistorio hará un notable esfuerzo económico en materia de seguridad ciudadana aumentando la presencia



> Los presupuestos contemplan la ampliación del conservatorio de Música

de la Policía Local en las calles de la ciudad. Por otra parte, la juventud volverá a tener un especial protagonismo este ejercicio, ya que se continuará potenciando el Plan de Alternativas de Ocio, lo que estará apoyado por la inauguración en verano del Gazteleku de Barón de Oña, que se convertirá en el catalizador de iniciativas que surjan desde el ámbito juvenil.

En el presupuesto, además, se incidirá nuevamente en la cooperación al desarrollo, para lo que se destinará el 1,35% de las cuentas anuales a este capítulo, lo que supone más de 510.860 € (85 mill. de pts.). El objetivo final es que el Ayuntamiento

destine el 1,5% de sus presupuestos a la solidaridad con las gentes desfavorecidas de otros países.

Los fondos municipales de este año también buscan la mejora de la calidad de vida en aspectos como la vivienda pública, con la compra de terrenos en San Miguel-Anaka para desarrollar zonas residenciales de protección oficial; el medio ambiente, a través de la implantación de placas solares en la guardería municipal; el mantenimiento urbano, con más de 1.802.992 € (300 mill. de pts.) o el transporte público 120.202 € (20 mill. de pts.).

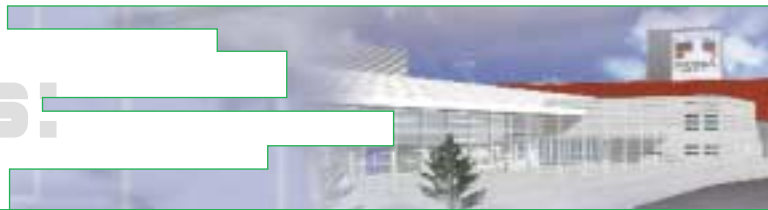


> Imagen de ordenador de la Feria Internacional de la Costa Vasca (FICOPA)

presupuestoak

Presupuestos:

presupuestos



> Una de las inversiones más destacadas se destinará a la ejecución de la Rotonda de Elizatxo



> El centro de la ciudad será remodelado

PRESUPUESTOS 2002

ÁREA	2002	
	Euros (miles)	Pesetas (millones)
Corporación	410.503	68.302
Alcaldía	1.030.537	171.467
Presidencia	6.805.482	1.132.337
Bienestar Social	4.175.934	694.817
Educación, Cultura, Juventud y Deportes	6.237.027	1.037.754
Obras y Mantenimiento	20.823.681	3.464.769
Urbanismo y Medio Ambiente	4.236.828	704.949
Economía y Hacienda	11.106.726	1.848.004
Seguridad Ciudadana	4.286.256	713.173
Presupuesto total	59.112.976	9.835.572

ACTUACIÓN	INVERSIÓN (€)	INVERSIÓN (pts.)
▶ Compra de suelo	3.005.060	500.000.000
▶ Parque y canal de aguas bravas Osinbiribil	3.005.060	500.000.000
▶ Reurbanización paseo de Colón, plazas de Ensanche, Genaro Echeandia y Luis Mariano	3.576.022	595.000.000
▶ Glorieta de Elizatxo	1.436.418	239.000.000
▶ Museo de la Romanización	1.081.821	180.000.000
▶ Gazteleku	841.416	140.000.000
▶ Ampliación Conservatorio	751.265	125.000.000
▶ Calle Auzolan	540.910	90.000.000
▶ Zona deportiva de Azken Portu	480.809	80.000.000
▶ Reurbanización accesos recinto ferial	476.620	79.000.000
▶ Zona verde en Errotaundi (Ventas)	438.738	73.000.000
▶ Asfaltado de calles	360.607	60.000.000
▶ Urbanización calle Lope de Irigoyen	300.506	50.000.000
▶ Pabellón de Santiagotarrak	300.506	50.000.000

GRÁFICO EVOLUCIÓN ANUAL PRESUPUESTO

1999_	6.778 mill. pts.	40.735.621 €
2000_	7.167 mill. pts.	43.073.502 €
2001_	8.267 mill. pts.	49.691.506 €
2002_	9.835 mill. pts.	59.112.976 €

GRUPO MIXTO

Electoralista y desafortunado

Para empezar, explicaremos los antecedentes y nos remontaremos a los presupuestos de 2001 para entender nuestra actual postura.

En los anteriores presupuestos, la posición del Gobierno municipal fue de total prepotencia al no aceptar ninguna de las enmiendas presentadas por la oposición. Usaron sin ninguna duda el "rodillo". No importaba lo buena que fuese la idea o lo que aportaban, lo que primaron es que viniese de la oposición. Ante esta postura, nos sentimos decepcionados pues no pretendíamos hacer frente a los presupuestos, sino completar aquellos aspectos que nos parecían deficientes y que con nuestra modesta aportación esperábamos mejorar.

Hubo enmiendas como la de la Guardería Rural, o los tejados de uralita (importantes a nuestro entender por tratarse de dos cuestiones relativas a la seguridad), una de nuestros montes y otra de nuestra salud, pero ni estas ni ninguna otra fueron aceptadas. Pero ahí no quedó la cosa, ya que la actitud durante el pasado año no distó mucho de la que mantuvieron durante los presupuestos: buenas intenciones, pero poca voluntad de llevar a término las ideas que se han ido presentando por la oposición.

Ante todo esto, y tras darle mil vueltas, el Grupo Mixto decidió que este año como postura de protesta no iba a enmendar nada y votaría en contra de los presupuestos, a no ser que viésemos un cambio sustancial de la postura del Gobierno Municipal.

En cuanto a los propios presupuestos, es destacable la gran importancia que se le da al área de Obras y Mantenimiento, donde se pretenden acometer diferentes obras, como la de reurbanización del paseo de Colón, lo que va a suponer para Irun un "auténtico caos", ya que no se pueden realizar a la vez muchas obras sin que esto no vaya en perjuicio de los ciudadanos de Irun. Creemos que hay que racionalizar y escalonar las obras, y en ningún caso parar una para comenzar otra.

Hay otras prioridades antes que el paseo de Colón, sobre todo cuando los problemas de tráfico no van a mejorar sino a empeorar con dichas obras.

En resumidas cuentas, estaríamos ante un presupuesto electoralista y desafortunado, reflejado en el incremento del endeudamiento, que a nuestro entender es un error.

Esperamos que los tipos de interés no se incrementen, y que el actual Gobierno Municipal con ello no hipoteque el futuro de nuestra ciudad.

BATASUNA

Insolidario, elitista y con pocos recursos para vivienda y euskara

Para empezar, el equipo de gobierno incumplió, una vez más, en contra de normas y reglamentos, la presentación del borrador de los presupuestos antes del 15 de octubre, que recibimos el 30 de noviembre, con lo que no dispusimos de un tiempo razonable para estudiarlos a fondo.

Socialistas y populares demuestran así, otra vez, su nula voluntad política de compartir criterios democráticamente con nosotros, pues, invocando posiciones y consignas que no nos atañen directamente, han ninguneado permanentemente nuestro derecho de representación de los ciudadanos que nos eligieron.

En este sentido, no se ha tenido un interés real por establecer mecanismos para que los ciudadanos, vía Foro Popular, participasen en la confección del presupuesto, por lo que es conservador y elitista.

Además, nos preocupa el incremento del endeudamiento, que nos situará en torno al 10,12%, debido, entre otras cosas, a la incapacidad para calcular los costes de los grandes proyectos, que se duplican respecto a lo inicialmente previsto. El presupuesto es insolidario porque no contiene medidas de choque contra el alto índice de paro de nuestra ciudad, y mucho menos las tendentes a paliar el desempleo femenino, teniendo en cuenta que 8 de cada 10 parados son mujeres. Asimismo, no hay partidas importantes para enfrentarse a los problemas urgen-

tes de los más desprotegidos, como los parados de larga duración y los mayores de 45 años. Es obvio que el interés del gobierno municipal no se caracteriza por su contenido social.

Sin embargo, sí se aumentan algunos gastos, como los relativos a los puestos de confianza, inútiles para todos excepto para las intenciones del partido socialista, mientras que se gastan cantidades enormes en pagar asesorías y estudios, como los 1,5 millones abonados a un abogado para justificar la exclusión de las mujeres en el Alarde.

La inversión en cultura no es adecuada respecto a la superación lingüística vasca, en una situación en que la ordenanza municipal del euskara no se cumple y cuando la ciudad necesita urgentemente un Plan General del Euskara. En este aspecto, no vemos ninguna iniciativa que lleve a la creación de una prensa local totalmente en euskara.

En vivienda social, son pocos los pisos que se construyen y no se ha realizado el esfuerzo para alcanzar las cotas necesarias y prometidas en el programa de gobierno.

También echamos de menos una normativa clara que regule la entrega de pisos a jóvenes, arbitrando fórmulas que les abran el acceso a su propiedad, en la medida en que establezcan su situación laboral y económica.

batasuna

EJ-PNV • EA

Nuevamente, la decepción

El presupuesto de este año se aprobó con el único apoyo del gobierno municipal, y soportó, además, dos enmiendas a la totalidad, lo que ya es significativo.

PNV-EA fundamentó su negativa al entender que las prioridades que demanda Irun quedaban sin respuesta, al tiempo que el incremento previsto del endeudamiento municipal -mayor aún en 2003 y 2004- pone en riesgo la estabilidad presupuestaria, sin mostrar políticas de gestión claras y persiguiendo unos objetivos inadecuados.

Así, se juega a la evasiva ante problemas incuestionables, como el paro y la reactivación económica, puesto que para atajar la elevada tasa de desempleo, siguen apostando sólo por Bidasoa Activa -en línea de continuidad en presupuesto, proyectos y propuestas- y no destinan partida alguna para el Pacto Local por el Empleo.

En cuanto a suelo industrial, la referencia a nuevos polígonos -corredor Olaberria-Ventas o Sasikoetxea- deviene papel mojado, al no haber partidas para su desarrollo. Y en un tema tan importante como el transporte, sigue sin respuesta la necesidad de contar con una gran superficie para el aparcamiento de camiones.

En cuanto a la estación intermodal y la reordenación de las vías, conocido el estudio de Euskomodal, que garantiza la intermodalidad en "vías nuevas", no

se contempla ni una partida para su puesta en marcha. Es un proyecto complejo que requiere acuerdos y coordinación entre muchas instituciones, pero también es muy importante para el futuro de la ciudad, razón de más para que el Ayuntamiento tome la iniciativa, tire del carro y apueste definitivamente por él. En lo que a Vivienda Pública se refiere, el presupuesto parece una broma de mal gusto. Todos conocemos la necesidad que hay de vivienda protegida a precios asequibles, cuestión que el Gobierno Municipal parece no compartir, pues sólo compromete 15 millones de ptas. para el pago de personal y gastos corrientes de la Sociedad Municipal de Vivienda. Huelgan más comentarios. Finalmente, hay muchos temas olvidados: el Medio Ambiente, la solidaridad con los más necesitados, el Hogar del Transeúnte, la divulgación y el uso del euskara, la estación de autobuses, la regeneración de espacios urbanísticos degradados -¿o es que al gobierno municipal sólo le importa el centro ciudad?- el transporte urbano, la política a favor de los barrios, etcétera.

En definitiva, y aunque el gobierno municipal aceptó alguna de las 37 enmiendas que presentamos, gesto que valoramos positivamente -por lo que supone de cambio de actitud-, este presupuesto no es el nuestro, como tampoco lo es el proyecto de ciudad y de futuro que se dibuja en él.



Artia contará con un Aparcamiento Subterráneo y un Parque

El Ayuntamiento ha puesto en marcha el proceso que desembocará en la urbanización completa del área de Portu, en el barrio de Artia, donde se creará un aparcamiento subterráneo, un parque, y se reubicará la iglesia del Santo Cristo de Artia. Esta iniciativa supone un paso trascendental para ofrecer a los vecinos de esta zona irunesa nuevos aparcamientos y un amplio espacio verde, que concederán al barrio, además, un aspecto revitalizado.

Esta importante regeneración se encuentra próxima a su inicio, tras elegirse el proyecto ganador en el concurso de ideas convocado por el Ayuntamiento y, posteriormente adjudicarse su redacción.

La idea elegida contempla que los espacios verdes se configuren en la ladera de portu en cuatro terrazas, en la mitad de las cuales se construirá el edificio religioso, mientras que bajo la plataforma más baja se proyecta habilitar el aparcamiento.

Así, sobre la calle Pío Baroja se habilitará un primer mirador, unido a la terraza del

templo parroquial, desde el que se dominará el valle del Bidasoa.

Bajo ella se situará otra plataforma, antepuerta del centro parroquial, por la que cruzará un trazado peatonal que conectará la trasera de Pintor Berroeta con César Figuerido. La tercera área se ubicará en la trasera de Pintor Berroeta, y el cuarto espacio de recreo se prolongará entre Darío de Regoyos y Zurbaran.

Bajo esta última zona se encontrará el aparcamiento subterráneo, cuyos accesos rodados podrían ubicarse en la calle Zurbaran, y las salidas peatonales en los espacios verdes. La iglesia, caracterizada por la torre con la cruz junto con un elemento cilíndrico, acogerá el templo parroquial, dos sacristías, una capilla, una sala penitencial, así como salas y despachos. En el conjunto arquitectónico se integrará un edificio con 22 viviendas de desarrollo privado.



> Imagen de ordenador del proyecto que se desarrollará en el área de Portu



Udal arduradunek Artiako eremuak dituen ekipamendu beharrak arintzeko asmoa dute eta, zehaztutako helburuei jarraiki, hemendik gutxira ikusi ahal izango dira lehen emaitzak.

Horretarako, Udalak beste urrats bat eman du, Portu aldean lurpeko aparkaleku bat eta parke bat eraikitzeko proiektua abiarazi baitu, ibilgailuak aparkatzeko plazen beharrei erantzun eta auzokoei aisiarako esparru zabala eskaini ahal izateko.

Proiektu garrantzitsu horrez gainera, lehen hobetze-lanak egin dira Artian, Cesar Figuerido kalean aparkaleku bat egin baita azaleran eta hemendik gutxira bide hori berriro urbanizatuko baita Pio Baroja kalearekin batera.

Era berean, onartu da kontratazioa arautuko duen baldintza plegua. Horrez gainera, Azken Portuko kirol instalazioak eraikiko dira; izan ere, lan horien hasiera gero eta hurbilago dago, Udalak deitutako ideia lehiaketaren ondoren jada aukeratu baita proiektu irabazlea.

Azpiegitura horretan igerileku bat egongo da, bereziki inguruko hiritarrei, Artiakoei, esate baterako, zerbitzua emango diena. Era berean, Artalekuko igerilekua arinduko da.



- ▶ La bahía de Txingudi conserva valiosos espacios marismeños, que componen el segundo humedal costero mejor conservado de Euskadi, tras Urdaibai.
- ▶ El contacto entre los sedimentos transportados por el Bidasoa y el agua salada del mar da lugar a fértiles playas de limos, donde vive una rica fauna invertebrada.
- ▶ Plaiaundi y las islas del Bidasoa, en Irun, Beltzenia (Hendaia), y Jazubia (Hondarribia) son las áreas marismeñas más sobresalientes del estuario del Bidasoa.
- ▶ Constituyen un atractivo lugar para las aves, particularmente para las migratorias, que en sus desplazamientos encuentran abundante alimento en esos terrenos.
- ▶ En las marismas del Bidasoa habitan poblaciones de aves muy escasas en el resto de Euskadi como el carricerín común o la buscarla unicolor.
- ▶ En las zonas marismeñas de Txingudi se han detectado alrededor de 170 tipos de aves, de los que veintiséis han nidificado.

responde bien y gana

Una vez más, habéis demostrado conocer muy bien la ciudad, aunque la pregunta del último número habrá hecho dudar a más de uno. Efectivamente la respuesta es las avenidas de Iparralde y Gipuzkoa, aunque algunos hayais añadido la avda. de Navarra. Sin embargo, este vial termina en la pza. de Genaro Etxeandía. El ganador es: **M^a Lourdes Hernández.**

En esta ocasión la pregunta se sitúa en un ámbito totalmente diferente al anterior, como es el de los espacios naturales. El ganador recibirá los libros **"Irun, veinte siglos de historia"**, del historiador **Aitor Puche** y **"Caseríos de Irun-Irungo base-riak"**, del fotógrafo **Josetxo Riofrío.**

Mandad las respuestas por correo a:
Ayuntamiento de Irun, Revista Municipal-Udal Aldizkaria
Plaza de San Juan, 20304 Irun.

¿QUÉ ESPACIO MARISMEÑO DE IRUN ES UN PARQUE ECOLÓGICO?

"Irun, Udal Aldizkaria. La Revista Municipal!"
Nº 22. Febrero 2002

NOMBRE Y APELLIDOS

DIRECCIÓN

TELÉFONO

LA RESPUESTA ES:

Música

otsaila febrero

- ▶ **16 de febrero:** A las 20:00, en el Amaia, el cantautor Mikel Urdangarin presentará "Bar Puerto", trabajo realizado junto al compositor Bingen Mendizabal.
- ▶ **24 de febrero:** A las 12:00, en el Amaia, concierto de la Banda de Música Ciudad de Irun.

Teatro

otsaila febrero

- ▶ **8 de febrero:** A las 20:00h, en el Amaia, producciones Yllana representará la obra Rock&Clown.
- ▶ **17 de febrero:** A las 17:00, en el Amaia, Gorakada Teatro presentará la obra infantil "Ahatetxo Itsusia".
- ▶ **23 de febrero:** A las 20:00, en el Amaia, la compañía Ananda Dansa representará "El Mago de Oz".

Exposición

otsaila febreromartxoamarzo

- ▶ **Del 8 de febrero al 8 de marzo:** En el Amaia, exposición de las obras seleccionadas en el certamen de Pintura Ciudad de Calahorra. Fundación Cruzcampo.

Cine

otsaila febrero

- ▶ **1 de febrero:** En el Amaia, a las 20:00, se proyectará la película "Funny Games", dirigida por Michael Haneke.
- ▶ **15 de febrero:** En el Amaia, a las 20:00, proyección del largometraje "Totó el héroe", dirigida por Jaco Van Dormael.

En busca de tu aventura

otsaila febrero

- ▶ **21 de febrero:** A las 19:30, en el Amaia, Patxi Sánchez ofrecerá el audiovisual titulado "África del blanco al negro".



Carnavales

otsaila febrero

- ▶ **2 de febrero:** A las 19:00, organizado por la Irungo Atsegina partirá de la plaza Txanaleta la comparsa de caldereros, que recorrerá las calles del centro de la ciudad.
- ▶ **3 de febrero:** A las 12:00, organizado por Eraiki Dantza Taldea, saldrá la comparsa de Iñudes y Artzaiak que recorrerá diversas calles de la ciudad.
- ▶ **7 de febrero:** A las 20:00, con la organización de Bidasoako Txaranga y Aduana Elkarte, el Zantantzar saldrá por diversas zonas de Irun, acompañado por gaiteros, para finalizar en la plaza de San Juan.
- ▶ **8 de febrero:** A las 20:00, salida desde la plaza de Anzaran de la comparsa del Zantantzar y banda de gaiteros, quienes finalizarán en la plaza de Pío XII.
- ▶ **9 de febrero:** A las 11:30, salida de la comparsa del Zantantzar, Bidasoako Erraldoiak y Bidasoako Txaranga, que amenizarán diversas calles de la ciudad. A las 17:00, desfile infantil por diferentes zonas de Irun. A las 19:00, en la plaza de San Juan, actuación de las comparsas participantes en los desfiles de carnaval, y a las 22:00 discoteca móvil en el mismo lugar.
- ▶ **10 de febrero:** A las 17:00, desfile popular de carnaval, con salida de la avenida de Letxunborro y llegada a la plaza de Urdanibia.
- ▶ **11 de febrero:** Desde las 11:00, en la plaza del Ensanche, castillos hinchables.
- ▶ **12 de febrero:** A las 19:00, bailables en la plaza del Ensanche y media hora más tarde, saldrá la comitiva del entierro de la sardina, organizado por la sociedad Izoki.



PLENO DEL 31 DE OCTUBRE

1 CAMBIO DE NOMBRE

Comunicar el cambio de nombre de Euskal Herriarrok que pasa a llamarse Batasuna.

2 PRESUPUESTO

Dar cuenta del estado de ejecución presupuestaria en el tercer trimestre de este año.

2 FUNDACIÓN DE MÚSICA

Dar cuenta del expediente de liquidación del presupuesto de la Fundación de Música, de 2000.

4 AVAL

Dar cuenta de una resolución de Alcaldía en la que se asume un compromiso de aval para "ADEBI, S.A." por un máximo de 10 millones de pesetas.

5 NOMBRAMIENTO

Dar cuenta del nombramiento del edil Juan Zazpe (PNV-EA) como vocal de la Junta Rectora del Patronato de Deportes, en sustitución de Iñaki Arana.

6 IMPUESTOS Y TASAS DE 2002

Modificar determinadas ordenanzas fiscales y algunos anexos reguladores de tributos para 2002.

7 PRECIOS PÚBLICOS

Modificar y establecer los precios públicos de 2002, así como delegar las competencias sobre el establecimiento y modificación de precios públicos en la Comisión de Gobierno.

8 PERI DE WAGON LITS

Aprobar el Plan Especial de Reforma Interior del ámbito Wagon Lits para completar la ordenación del ámbito industrial de Eskortza-Txumarraga.

9 ARRETXE-UGALDE

Ceder gratuita y directamente a Irungo Industrialdea, S.A., los terrenos del polígono industrial de Arretxe

Ugalde, así como aprobar, definitivamente, el estudio de detalle de dos zonas para uso industrial del Plan parcial de Arretxe Ugalde.

10 CALLE SANTIAGO

Aprobar el Plan Especial de Reforma Interior para definir un paseo peatonal público en el número 22 de la calle Santiago.

11 AUZOLAN-ARRETXE

Aprobar el Plan Especial de Reforma Interior del ámbito Auzolan-Arretxe para desarrollar un programa residencial que permita la regeneración del lugar.

12 GLORIETA DE ELIZATXO

Aprobar un convenio para resolver, por mutuo acuerdo, el expediente de expropiación de una de las parcelas del proyecto de la glorieta de Elizatxo.

13 PASIONISTAS

Aprobar, provisionalmente, el proyecto de modificación del Plan General en una parcela ocupada por la iglesia de Pasionistas, con el objeto de cambiar la calificación de "equipamiento religioso" a "residencial".

14 PORTU

Otorgar los premios del concurso de ideas para construir una iglesia y garajes en Portu, y adjudicar a Alberto Pombo la redacción del proyecto básico por

un máximo de 9.500.000 de pesetas.

15 AZKEN PORTU

Otorgar los premios del concurso de ideas para construir instalaciones deportivas en Azken Portu, y adjudicar a Roberto Ferreira la redacción del proyecto básico por un máximo de 15.200.000 pesetas.

16 SERVICIO DE AYUDA A DOMICILIO

Convocar concurso para el Servicio de Ayuda a Domicilio de 2002 por un máximo de 75.600.000 pesetas, y aprobar el pliego de condiciones que regirá la contratación.

17 MOCIÓN

Rechazar una moción del grupo Batasuna sobre la dispersión de presos.

PLENO EXTRAORDINARIO DEL 8 DE NOVIEMBRE

1 ASESINATO

Condenar el asesinato a manos de ETA del magistrado de la Audiencia Provincial de Vizcaya, José María Lidón, así como mostrar la condolencia a la familia de la víctima, la Judicatura y la Universidad de Deusto. Asimismo, solidarizarse con el pueblo madrileño y con los afectados por la





explosión de un coche bomba el día anterior en Madrid.

Exigir a ETA que deje de matar y decirle que nunca conseguirá cambiar los principios democráticos, así como transmitir a quienes lamentan y no condenan estos asesinatos que abandonen su tibieza y digan a los terroristas que no contarán más con su complicidad y que dejen las armas.

Por último, animar a los conciudadanos a que sigan mostrando su rechazo al terrorismo.

PLENO EXTRAORDINARIO DEL 24 DE NOVIEMBRE

1 ASESINATO

Condenar el asesinato de los herztainas Ana Isabel Arostegi y Javier Mijangos, y trasladar a sus familias y a la Ertzaintza condolencia y solidaridad. Asimismo, exigir a ETA que desaparezca y pedir a quienes les apoyan que se incorporen al trabajo democrático. Asimismo, instar a la ciudadanía a que siga mostrando su rechazo a la violencia y al asesinato.

PLENO DEL 28 DE NOVIEMBRE

1 CRÉDITO

Contratar un crédito por un máximo de 700.000.000 de pesetas para financiar parcialmente inversiones y transferencias de capital del presupuesto de 2001.

2 MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS

Aprobar, inicialmente, el tercer expediente de modificación de créditos del presupuesto de 2001 por 276.911.596 pesetas, proveniente de ingresos no previstos inicialmente.

3 CALLE ERMITA

Aprobar, definitivamente, el Plan de Reforma Interior de la calle Ermita, 32, para construir un edificio residencial

más acorde con el tipo de viviendas de la calle.

4 ZAISA

Aprobar un convenio con Zaisa en el que se recogen las condiciones de transmisión y cesión de los terrenos destinados a Zaisa III. Asimismo, declarar beneficiaria de la expropiación a Zaisa, y cederle los terrenos ya expropiados.

Por último, ceder directa y gratuitamente otros 6.433 m2 correspondientes a caminos públicos desafectados.

5 PUENTE DE SANTIAGO

Comprar a la Dirección General del Patrimonio del Estado terrenos propiedad de éste en los ámbitos de Iparralde-Gal y Santiago-Zubia por 55.114.074 pts.

6 BEHOBIA

Aprobar un convenio con el Ministerio de Hacienda, en el que cede gratuitamente tres fincas en Behobia, mientras que el Ayuntamiento se compromete a iniciar un expediente de modificación del Plan General para cambiar la calificación del edificio de la Aduana, que pasa a ser de uso terciario.

7 CÉSAR FIGUERIDO Y PÍO BAROJA

Aprobar el proyecto técnico para urbanizar las calles César Figuerido y Pío Baroja, y convocar concurso para su adjudicación por un máximo de 92.083.248 pesetas. Asimismo, aprobar el pliego de condiciones que ha de regir la contratación.

8 INTERCEPTOR DE OSINBIRIBIL

Aprobar el proyecto técnico para desviar el interceptor de saneamiento en Osinbiribil, y convocar concurso para adjudicarlo por un máximo de 255.155.004 pesetas, así como aprobar el pliego de condiciones que ha de regir la contratación.

9 SAN MIGUEL-ANAKA

Convocar concurso para contratar la

asistencia técnica que redactará el proyecto de urbanización del ámbito San Miguel-Anaka por un máximo de 29.000.000 de pesetas, y aprobar el pliego de condiciones que ha de regir la contratación.

10 ESTACIÓN DE AUTOBUSES

Convocar concurso para contratar la asistencia técnica con el objeto de estudiar el emplazamiento de la estación de autobuses, por un máximo de 12.000.000 de pesetas, y aprobar el pliego de condiciones que ha de regir la contratación.

11 SERVICIOS SOCIALES

Aprobar un convenio para la prestación de los Servicios Sociales, donde se establecen las competencias de la Diputación y del Ayuntamiento, así como el régimen de financiación de los servicios.

12 PLAN DE ACCIÓN POSITIVA

Aprobar el Plan Municipal de Acción Positiva, cuyo objetivo es incidir en aspectos que manifiesten una desigualdad entre hombres y mujeres.

13 VIOLENCIA DE GÉNERO

Mostrar solidaridad con las víctimas de las agresiones, reiterar la firme voluntad del Ayuntamiento de acabar con ello y manifestar el compromiso de combatir la violencia de género. Asimismo, animar a los ciudadanos de Irun a rechazar la violencia contra las mujeres.

Por último, ratificar la Declaración Institucional contra la violencia que sufren las mujeres.

14 MOCIÓN

Aprobar una moción del Grupo Socialista sobre la celebración de ceremonias de unión de parejas de hecho en la Casa Consistorial.

15 MOCIÓN

Rechazar una moción del Grupo Mixto sobre creación de un Grupo de Calle.

Información al momento

El Ayuntamiento va a instalar terminales IruNet para acceder, vía internet, a información sobre Irun en doce puntos de la ciudad

Dentro del ambicioso proyecto

IruNet XXI impulsado por el

Ayuntamiento para introducir a la ciudad en la vanguardia de las tecnologías de la información, este año se va a dar un paso más con la colocación de ordenadores, terminales IruNet, de acceso público a Internet en doce puntos de Irun, en los que el usuario encontrará de forma gratuita información práctica sobre el municipio. A través del terminal IruNet, los ciudadanos podrán acceder a la dirección web

www.irun.org (y a otras webs de interés a través de links) para conocer aspectos relacionados con Irun, como su historia, estadísticas, principales proyectos, la guía cultural y de ocio, la oferta turística, los horarios de los transportes públicos o, incluso, sus calles gracias a un plano interactivo.

La actualidad municipal también tendrá un especial tratamiento para que los interesados puedan obtener datos sobre temas relacionados, por ejemplo, con la normativa municipal, los bandos, los concursos las subvenciones, las becas y los cursos.

Asimismo, los puestos darán la posibilidad de acceder a numerosos servicios interactivos de atención al ciudadano, como los trámites municipales on-line, avisos, quejas, sugerencias, el padrón, licencias de obras, inscripciones en la guardería municipal o el calendario de los impuestos relativos al Consistorio.

Los primeros puntos informativos se instalarán en el SAC, la biblioteca municipal y en el polideportivo Artaleku, para después colocar otros en el centro cultural Amaia, mercado municipal, centro comercial Txingudi o la estación de Renfe.

Con este paso, el Ayuntamiento incorpora un nuevo instrumento de atención ciudadana, complementario con el Servicio de Atención Ciudadana (SAC) y el teléfono 010.



Informazioaren gizartea Irunet XXI zerbitzuarekin

Udalak badarama denbora bat erronka handizale eta erakargarri batean lanean, informazioaren gizartean oinarrituta irundar guztien bizi-kalitatea hobetzeko xedean.

Xede horrekin eta hiritarrei informazioa lortu eta parte hartzeko erraztasunak emateko xedean garatzen ari da IruNet XXI proiektua. Proiektu horren bidez, HAZan eta 010 telefonoan ematen den zerbitzuaren osagarri gisa, hiritarrei egunean 24 ordutan atenditzeko tresna berri gisa internet sartzearaz gainera, hiritarrek Informazioaren Teknologia Berrietara hurbildu nahi dira, teknologia horiek erabiltzen ikas dezaten.

Azken helburu horrekin, orain dela gutxi, Eusko Jaurlaritzaren Konekta Zaitetz programaren barnean eta hiriko Udalaren laguntzaz, Alfonso Morales kalean (Pio XII plazaren ondoan) lokal bat ireki da eta bertan 40 ordenadore baino gehiago jarri dira. Lokal horretara Internet erabili edo erabiltzen ikasi nahi duten hiritar guztiak joan ahal izango dira doan.

Argibide gehiago nahi izanez gero deitu 010 telefonora edo zentrora bertara 943615571.